



高等院校“十三五”系列规划教材

实用英语翻译

主 编 祝东江 张希萌
副主编 李华锋 方 圆 王晓巍

京一师二英一语一
公共英语一专业英语



北京
北京
师范
大学
出版
集团
出版
社



高等院校“十三五”系列规划教材

实用英语翻译

主 编 祝东江 张希萌
副主编 李华锋 方 圆 王晓巍
参编人 李晓燕 吴光军 戴雪梅
刘 亮 陈 丽 祝 钦

京—师—英—语—
公共英语—专业英语



北京
师范
大学
出版
集团
社

H315.9
963

图书在版编目(CIP)数据

实用英语翻译/祝东江等主编. —北京:北京师范大学出版社,
2015. 7

ISBN 978-7-303-18932-8

I. ①实… II. ①祝… III. 英语 - 翻译 - 高等职业教育 -
教材 IV. ①H315. 9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 079191 号

营销中心电话 010-58802181 58805532
北师大出版社高等教育分社网 <http://gaojiao.bnup.com>
电子邮箱 gaojiao@bnupg.com.cn

出版发行:北京师范大学出版社 www.bnup.com
北京新街口外大街 19 号
邮政编码:100875

印 刷:保定中画美凯印刷有限公司
经 销:全国新华书店
开 本:184 mm × 260 mm
印 张:20
字 数:460 千字
版 次:2015 年 7 月第 1 版
印 次:2015 年 7 月第 1 次印刷
定 价:38.50 元

策划编辑:易 新	责任编辑:李洪波 王 蕊
美术编辑:高 霞	装帧设计:毛 佳
责任校对:陈 民	责任印制:陈 涛

版权所有 侵权必究

反盗版、侵权举报电话:010-58800697

北京读者服务部电话:010-58808104

外埠邮购电话:010-58808083

本书如有印装质量问题,请与印制管理部联系调换。

印制管理部电话:010-58800825

前言

改革开放以来，中国的发展突飞猛进，进入 WTO 的梦想已实现，进出口贸易翻了四番，成功举办了 2008 年北京奥运会、2010 年上海世博会，中国在世界上的政治和经济地位大大提升。同时，中国对外开放程度日益加深，与世界各国在经济、文化、教育以及其他领域内的交流与合作日益密切和频繁，大大增加了国人与不同文化背景的外国人交流的机会。交流与合作离不开外语，离不开翻译，翻译能力的强弱在一定程度上决定交流与合作的成败。翻译不仅在对外合作交流及学习借鉴国外科技信息和成果方面起着重要作用，而且在日常工作和生活中的工具性和应用性功能也越来越突出，因而社会对翻译人才需求量与日俱增。

随着经济全球化的发展进程加快，作为各国语言信息沟通媒介的翻译已成为全世界最热门的产业之一。目前全球每年翻译产值已超过 130 亿美元，预计 2015 年中国的翻译市场规模将超过 600 亿元人民币。从毕业证书、成绩单的翻译到整本论著和会议资料的翻译，从旅行社的导游到国际会议和各类现场谈判的口译，翻译产业已触及社会生活的各个方面。

然而，长期以来，翻译在中国并不是一个独立的职业，翻译人员大多是大专院校的外语教师或高年级学生。由于这些人的本职工作是外语教学和外语学习，其中大多数人并没有掌握翻译的全面知识和技能，偶尔做点翻译只是出于个人兴趣。当前，从事翻译职业的人员大多是“半路出家”：一方面，他们缺乏系统的外语翻译训练，翻译技巧和经验不成熟；另一方面，他们缺乏广博的知识，无法胜任翻译所面临的多领域、多学科的资料，导致基本上是坚持跨学科、跨行业的“硬译”“胡译”，频频出现错误百出的译文。因此，翻译需要一个行业质量标准。

令人高兴的是，2001 年全国有 30 多家翻译公司自发组成了全国翻译企业协作网，号召行业自律，得到了全国翻译企业的积极响应，众多企业实现了从最初的价格自律、互相提供业务协作、通报业内不良行为，发展到共同制定各项翻译标准。然而，

提高翻译质量仅靠制定一个标准是不够的,最重要的是提高翻译学习者的实际翻译能力。

经济全球化是当代世界经济的重要特征之一,也是世界经济发展的重要趋势。根据经济全球化以及中国加入 WTO 的需要,借鉴西方发达国家的国际教育理念,我国高等教育需要培养具有国际化意识和胸怀,视野和能力达到国际化水准,在全球化竞争中善于把握机遇和争取主动的国际化人才:在进一步加强爱国主义教育的同时,注重培养学生国际理念、国际竞争与国际合作意识;在继承中国优秀文化传统的同时注重多元文化的吸收,并具备良好的文化“免疫力”,注重综合素质、良好心理素质的培养;鼓励学生掌握一种或多种外语,善于进行国际间的文化合作、沟通及信息处理;具有创新意识和创造能力。为此,大学英语翻译教学和研究有责任、有义务研究现有翻译教材,开发更适用的新教材,为翻译学习者提高实用英语翻译能力提供帮助。

实用英语翻译能力是从事国际化学习、交流、工作和提升专业知识和能力的必要条件。《实用英语翻译》是一本系统论述实用翻译理念和翻译技巧的指导用书,旨在帮助英语学习者加深对实用领域英汉文本的了解,学习英语翻译知识和技巧、提高翻译实践能力。

《实用英语翻译》是响应时代的召唤研究、组织、开发出来的翻译教材。本书按照高校翻译教学大纲,遵循“突出能力培养、强化实际应用”的原则,通过大量具体的翻译实例,帮助读者学习、掌握基本的翻译技巧和方法。本书主要围绕“国际化学习、交流、工作”这一主题,内容涉及经济贸易,政治、外交、科技、旅游、饮食、中国特色文化,还附录了商务英语、会计银行英语、人力资源管理英语,体现了“实用、全面”的真正内涵,便于学习者可以快速学习、掌握翻译技能,服务社会。

《实用英语翻译》尽可能多地采用内容新的材料,提高使用者的兴趣。在重点章节的后面辅以有针对性的翻译练习并提供了参考答案。这样便于读者边学边练,学练结合,在练习中学习他人(尤其是有经验的译者)的长处,迅速发现自己的优缺点,加快提高的步伐。每章后都有延伸阅读,进行有针对性的补充和拓展,帮助读者朋友(尤其是有志于在翻译实践与理论方面进行深造者)增加知识、扩充视野的同时,进一步提升对翻译理论的理解和具体翻译实践能力的掌握和提高。

《实用英语翻译》主要内容框架如下:基础部分有实用英语翻译概述;专业分类部分有术语和商标翻译、广告翻译、宣传篇章类翻译、合同翻译、信函翻译、政治外交经济翻译、科技翻译、旅游翻译、饮食翻译;附录部分有中国独特文化的翻译、应用商务英语综述、会计银行业务英语翻译、人力资源管理英语翻译、常见应用文体英汉对照。

此外,在每一章的正文之后,都附加有相应的延伸阅读,帮助读者更好地了解 and 把握相关章节的翻译理论与实践。

具体工作安排:祝东江负责总策划和总协调,并负责完成第一、第四、第九章;张希萌负责完成第二、第三、第六章;李华锋负责完成第七、第十章;方圆负责完成第八章及附录二;王晓巍负责完成第五章及附录一、三、四、五。

在本书的编写过程中,参阅和借鉴了众多翻译专家的作品(详见“参考书目”),

没有这些著作和文章作者的辛勤劳动，本书是不可能完成的。同时，本书的编写过程得到了学校 and 外语系领导、同事和家人的鼓励、帮助与支持，在此表示由衷的谢意。

衷心希望《实用英语翻译》能为您的学习、工作、生活提供便利和帮助，同时也希望诸位读者不吝赐教，批评指正，使本书更加完善。谢谢！

编者

2015 于湖北十堰武当山

目 录

第一章 实用英语翻译概述	1
第一节 实用英语翻译介绍	1
第二节 实用英语翻译过程和方法	7
延伸阅读一 商务英语翻译技巧	12
延伸阅读二 笔译工作八注意	16
延伸阅读三 北外庄绎传教授的 25 点翻译 体会	17
第二章 术语和商标翻译	22
第一节 术语翻译	22
第二节 商标翻译	25
第三节 名称翻译	31
延伸阅读一 英语术语翻译难点分析	34
延伸阅读二 商标英译的归化与异化途径	35
延伸阅读三 著名商标和广告语的翻译	37
延伸阅读四 金融英语术语的特点及其 翻译	39
延伸阅读五 论商标翻译的跨文化意识	41
巩固练习	44
第三章 广告翻译	45
第一节 英文广告语言的特点	46
第二节 广告英语的修辞特点	47

第三节 广告翻译准则与方法	50
延伸阅读一 广告英语翻译赏析	55
延伸阅读二 汉英对比与广告翻译	56
延伸阅读三 英汉差异与广告翻译	61
延伸阅读四 常见广告词汇短语翻译	64
巩固练习	69
第四章 宣传文章翻译	70
第一节 商品说明书翻译	70
第二节 企业单位宣传文章翻译	73
延伸阅读一 功能目的论指导下的产品说明书翻译	76
延伸阅读二 企业对外宣传翻译中译者主体性的发挥	79
巩固练习	83
第五章 合同翻译	84
第一节 合同的语言特征	85
第二节 合同英译注意事项	94
延伸阅读一 英文长句语用分析及其翻译	98
延伸阅读二 如何读懂英语合同文件	101
巩固练习	110
第六章 信函翻译	111
第一节 信函的语言特点	111
第二节 信函的文体特点	112
第三节 英语信函翻译的原则	118
第四节 信函英语的翻译策略	123
延伸阅读 应用商务书信英汉对照	125
巩固练习	138
第七章 政治外交经济翻译	140
第一节 政治与经济关系分析	140
第二节 经济贸易相关方针政策翻译	141
第三节 政治、经济改革常用词语翻译	144
第四节 时事政治经济新词汉译英	146

第五节 当前常用政治术语翻译	148
第六节 中共十八大报告要点中英文双语对照	152
延伸阅读一 中国英语及时事英语翻译	156
延伸阅读二 趣味英语经济名词翻译	159
巩固练习	160
第八章 科技翻译	161
第一节 科技英语翻译概述	161
第二节 科技英语增译原则	167
第三节 科技英语汉译注意事项	171
延伸阅读一 科技翻译中的逻辑判断	174
延伸阅读二 科技英语汉译中的名词化	178
巩固练习	179
第九章 旅游翻译	182
第一节 旅游文本翻译策略	183
第二节 旅游文化词汇翻译	186
第三节 旅游景点介绍翻译	196
延伸阅读一 汉英旅游翻译策略	211
延伸阅读二 跨文化意识与旅游翻译的专业化发展	214
延伸阅读三 中国公民国内旅游文明行为公约	218
延伸阅读四 中国公民出境旅游文明行为指南	219
巩固练习	219
第十章 饮食翻译	221
第一节 中国饮食文化介绍	221
第二节 中餐菜单翻译方法	225
延伸阅读一 文化语境适应论视角下的中餐菜名翻译	227
延伸阅读二 中华饮食文化与翻译	231
延伸阅读三 相关饮食词语和表达	236
附录一 中国特色文化的翻译	240
中国特色新词的归化与异化处理	240
第一节 中国特色文化点滴	242

第二节	经典中文的英语表达	245
第三节	中国传统节日英文简介	247
附录二	应用商务英语综述	250
第一节	称谓、开场白、结束语和敬辞	250
第二节	自我介绍、会面	251
第三节	提议、代理	255
第四节	询价、报价、议价	257
第五节	样品、回复、订购、运送、付款	259
第六节	商业常用名词	267
附录三	会计银行业务英语翻译	270
附录四	人力资源管理英语翻译	281
附录五	常见应用文体英汉对照	292
参考答案		299
参考书目		306

第一章 实用英语翻译概述

第一节 实用英语翻译介绍

一、关于实用/商务英语

实用英语是指在当今经济全球化、交流国际化过程中,英语领域最常用的一些英文短语、对话、句子、甚至包括段落、篇章,也可称为常用英语。实用英语翻译主要指英语领域中最常见的交流沟通过程中,尤其是在商务活动中,涉及到的相关专业领域英语或汉语的翻译,包括术语、商标、广告、对外宣传、合同、信函、政治、外交、经济、科技、旅游、饮食等方方面面,注重实际应用,强调从事实用类语篇的翻译能力。为此,本书着眼于当今经济社会商业领域最常见、最常用的英语或汉语表达,深入浅出讲授各应用文体的翻译原则和方法,选材广泛,例句生动,力争实现内容全面、方法实用、学习高效的编写目的。

在世界经济阔步迈向全球一体化的时代,国际商务活动已经成为各国经济的主流。世界商贸活动的许多领域,如技术引进、对外贸易、招商引资、对外劳务承包与合同、国际金融、涉外保险、国际旅游、海外投资、国际运输等,基本上都是以英语为交流媒介。这些领域所使用的英语统称为商务英语(Business English),是世界经济活动中必备的语言交际工具。

商务英语属于专门用途英语(English for Specific Purpose, ESP)的一种,是指以服务商务活动为目的的英语。商务活动包括商务交流、营销、服务、宣传、谈判、商标命名等。商务活动是一种商业交流活动,这种活动不仅涉及一个国家的内部,还涉及国与国之间的商务往来。随着各国开放程度的增大,随着经济全球化的发展,国家之间的商务活动越来越频繁。在商务交流的过程中,双方均需要了解对方的文化、商务规则和国际惯例,这就需要运用世界经济活动中必备的语言交际工具——商务英语。

二、商务英语的语言特点

概括地说,商务语境的严肃性和正式性要求商务英语的语言简洁正式,具体表现在用词固定化、句法简单、表达准确、忠实客观。

(1) 用词正式、固定化、词意准确

商务英语完成的是一种经济贸易往来的社会性活动,其交际目的和交际语境形成了语言的特点。具有法律效力的文件有说明性和描述性的信息结构,因此不同于普通英语要讲文风文采,商务英语要求格式固定、语言简洁、信息准确,其用词正式、固定化充分体现了这一点。商务英语中常用的如:“in accordance with”“purchase”“require”“offer”“bid”及应用法律文本中常使用的保守倾向的“here”“there”“where”为词根的固定词增加了语言环境的严肃性、正式性和信息的准确性。

另外, 商务英语涉及工业生产、贸易和法律各个领域, 所以使用专业术语特别多而且庞杂, 其中有些术语意义固定, 有的则由几个词构成, 还经常使用外来词以增加文本的正式意味。商务用词的固定化还表现在大量行业术语的缩略语的使用, 如: L/C, B/L, WTO, CEO, LDC 等。

Your early reply to our specific inquiry will be highly appreciated. 如蒙早日答复我方的具体询价, 将不胜感激。

Upon first presentation the buyer shall pay against the document draft drawn by the seller at sight. The shipping documents are to be delivered against payment only. 买方凭卖方开具的即期跟单汇票, 于第一次见票时立即付款, 付款后交单。

We make you the following offer subject to your reply reaching us not later than noon time December 23. 现报盘如下, 此盘以收到贵公司 12 月 23 日中午前回复有效。

In its purchase of required raw and processed materials, fuels, auxiliary equipment, etc., an equity joint venture should first give priority to purchase in China. 合营企业所需要的原材料、燃料、配套件等, 应首先考虑在中国购买。

(2) 句法简洁明了、内容缜密

为保证语言的准确性和逻辑性, 合同、协议与商业单证(表格除外)的句子比较长, 每句话都表达一个完整的意思; 合同、协议与各种单证常重复关键词以达到准确的目的, 很少使用代词来替代前面提到的人或事物; 名词的使用频率非常高, 名词短语的结构比较复杂, 许多信息都在名词短语中表达出来; 合同、协议与各种单证常用动词非谓语形式; 情态动词“shall”的使用频率非常高, 以表达商务英语中所规定的义务和权利; 广泛使用被动语态和祈使句。

Inspection: It is mutually agreed that the Certificate of quality and quantity or weight issued by the manufacturer shall be part of the documents for payment under relevant L/C. However, the inspection of quality and quantity or weight shall be made in accordance with the following. 商品检验: 双方同意以制造厂出具的品质及数量或重量证明书作为有关信用证项目下付款的单据之一。但是, 货物的品质、数量及重量检验应按下列规定办理。

In case the contract is concluded on CIF basis, the insurance shall be effected by the seller for 110% of invoice value covering all risks, war risk, S. R. C. C. risks. 在到岸价基础上订立的合同, 将由卖方按发票金额 110% 投保综合险、战争险、罢工险、暴乱险和民变险。

All disputes arising from the execution of, or in connection with, this contract, shall be settled amicably through friendly negotiation. In case no settlement can be reached through negotiation, the case shall then be submitted for arbitration. The location of arbitration shall be in the country where the defendant has his domicile. 凡因执行本合同所发生的或与本合同有关的一切争议, 双方应通过友好协商解决。协商不能解决的应提交仲裁, 仲裁地点为被告户籍所在地。

三、商务英语翻译

广义地说, 翻译包括的范围很广, 甚至可以包括语言和非语言符号之间的信息转

换。狭义上说,就是指如何将某一语言产物转换为另一语言的过程。美国加州蒙特瑞国际研究学院教授叶子南说,翻译就是在某一特定的社会环境内进行交流的过程,或者是把原文中的意义在译文中表达出来。上海外国语大学孙万彪教授认为,翻译是使用不同语言的人们互相沟通的纽带和桥梁,是把一种语言(源语/source language)所表达的信息用另一种语言(译语/target language)传达出来的过程。

在商务交流的过程中,双方均需要了解对方的文化、商务规则和国际惯例。要做到这些,要么去读有关这些方面的原文,要么就要读它们的译文。从事商务的人并不都是精通外语的人,这就需要商务英语翻译的帮助。交流与合作离不开外语,离不开翻译,翻译能力的强弱在一定程度上决定交流与合作的成败。翻译不仅在对合作交流及学习借鉴国外科技信息和成果方面起着重要作用,而且在日常工作和生活,其工具性和应用性的功能也越来越突出。如:小到询价、报价,大到商务谈判材料的准备、合同的起草与签署、协议的拟订与最后生效、备案都离不开双语间的转换活动——商务英语翻译。此外,还包括商务谈判和对话以及商务考察过程中口译工作者的商务英语口语。

然而学过外语的人如果不经一定的口笔译实践和训练,将无法胜任任何真正意义上或大多数的翻译工作,更何况针对性极强的商务英语翻译。商务英语翻译涉及许多的商务知识、商务文体知识,直接关系到交易双方的切身经济利益,这些都对商务英语翻译提出了更高的要求。

四、商务英语翻译标准

即使具备了英语基本技能和国际商务知识,也不一定有效地从事商务英语翻译活动,译者还必须掌握商务英语翻译的原则和技巧。有了原则标准,译者就有了商务英语翻译的工作规章,就有了处理商务英语翻译问题的理论框架。在中国加入WTO,成为世界贸易大家庭的今天,商务英语翻译迫切需要规范化、标准化,这是商务英语翻译实践的需要,更是翻译理论建设的必然。

无论何种翻译,其目的都是要把别人的意思用译语尽可能准确无误地传达出来,而不是用译者自己的意思来代替别人的意思。翻译这一性质,决定了从事翻译的人只能充当“代言人”的角色,起传递信息的作用,而不能越俎代庖,随意篡改别人的意思。因此,翻译的成败得失,取决于翻译出来的意思是否和原文保持一致,这也是评判翻译好坏优劣的根本标准。

翻译的标准,是衡量翻译质量的尺度。一篇好的译文,必须是正确而又流畅地表达了原文的意思。关于翻译标准,从19世纪末的翻译家严复提出的“信、达、雅”,到鲁迅先生的“信”与“顺”,一直到目前翻译界所普遍接受的“忠实”与“通顺”,观点上大体是一脉相承的。

然而前辈们的这些翻译标准几乎都是针对文学翻译而定的,不能完全适用于商务英语翻译。为此,不少翻译家和从事各种具体应用翻译活动的翻译人员对实用英语翻译,尤其是商务英语领域的翻译原则和标准进行了研究、总结。方梦之教授提出“达旨、循规、喻人”(达到目的,传达要旨;遵循译入语规范;使人明白晓畅)的应用翻译三原则,从理论层面深入研究应用翻译的原则和标准;林克难教授对实用翻译提出“看、易、写”的翻译原则;丁衡祁教授对公示语翻译提出“模仿—借用—创

新”的翻译模式；杨清平教授提出“目的指导下功能原则与规范原则”。商务英语翻译有一定的特殊性，商务英语词法与句法的许多特点决定了我们从事文学翻译所恪守的“信、达、雅”和“忠实”与“通顺”的标准无法指导我们从事商务英语翻译。为此，从事商务英语翻译实践和研究的学者、专家们根据商务英语和商务英语翻译的特点，借鉴我们长期开展的商务英语翻译实践，通过分析商务英语翻译的任务，提出了种种标准。各家学者对商务英语的翻译论述如下。

叶玉龙等指出：“对商务英语来说，翻译标准除‘忠实通顺’外，还应加上‘地道’。”刘季春认为涉外文书的翻译原则为：格式固定，语体庄重，措辞婉约，行文严谨。涉外合同的翻译应兼顾“条理性、规范性、严谨性”。张新红、李明认为，“商务英语译者除了要精通两种语言及其文化以及熟悉翻译技巧之外，还必须熟悉商务方面的知识，了解商务各个领域的语言特点和表达法”。常玉田谈到翻译的原则、标准时说：“翻译的最基本任务不是转换语言，而是传达‘意思’‘信息’和‘内容’，所以，商务英语翻译不同于文学翻译和其他文体的翻译，它必须强调语义对等或等效，做到‘地道’，让读者有专业化的感受，而不是一般的语言描述。”

刘法公提出了忠实、准确、统一（faithfulness, exactness, consistency）的标准，从根本上说适应了商务语言与信息内容的特殊性，反映了商务英语翻译中语言变换标准，能满足商务英语翻译标准问题的特殊需要。

(1) 商务英语翻译中的“忠实”是指正确地将原文语言的信息用译文语言表达出来，不苛求语法与句子结构的一致，却要求信息内涵上的相等。商贸活动中信息传递靠的是相等、信息等值。商务英语翻译缺乏“忠实”，就会曲解原义，误导译文读者，造成双方误解，引发商务纠纷。没有信息的忠实传递，就没有商务英语翻译的正确可言。

中国银行、中国建设银行、中国工商银行、国家外汇管理局、国际信托投资公司以及中国人民保险公司等均在宁波设有分支机构。The following financial institutions and corporations maintain their branches in Ningbo: the Bank of China, China Construction Bank, the Industrial & Commercial Bank of China, the State Administration of Exchange Control, China International Trust and Investment Corporation and the People's Insurance Company of China.

客商从开发区企业分得的利润汇出境外时，免征所得税。Dividends for the investors and businessmen from their Development Zone Enterprises will be exempted from personal income tax if remitted out of China.

(2) 商务英语翻译中的“准确”标准是指译者在将原文语言内容转换到译文语言内容的过程中要选词准确，做到概念表达确切，物与名所指正确，数码与单位精确。首先，体现在选词上，准确地选用译文词是以正确理解原文为基础的。其次，有时译者还担负着核准原文概念、确定原文内涵的任务。最后，主要是指原文与译文术语概念上的准确传递，而不要求表面用词和结构的对应。

保税区 bonded zone

保税仓库 bonded warehouse

保税保险 bonding insurance

保税卡车 customs bonded vehicle

保税库交货价 delivery in bond

基本建设 capital construction

基本险 with particular average

基本物资 essential commodity

基本条款 condition clause

基本工业 primary industry

基本设施 infrastructure

基本价格 base price

基本信用证 overriding credit

基本工资 basic wage

基本数据 benchmark data

基本利益 fundamental interest

基本材料 direct material

如贵方能将尿素报价降至每吨 1200 美元, 我们可订购 150 至 180 吨。If you can reduce your price of urea to 1200 US dollars per ton, we may be able to place an order of 150 ~ 180 tons.

1987 年国务院批准唐山市为沿海经济开放城市。In 1987, the State Council approved Tangshan being an open city of coastal economy.

(3) 商务英语翻译中的“统一”是指在翻译过程中译名、概念、术语应该始终保持统一, 不容许将同一概念或术语随意变换译名。保持译名统一的途径有三: 翻译中国特有的新生事物时, 参照《中国日报》《中国建设》《北京周报》以及《中国翻译》上提供的译名; 翻译商贸领域通用术语时, 译者应参阅国际商贸英语文献, 保持商贸通用术语译名的稳定性和统一性; 翻译中国特有的商品品名时, 应参照商贸专业词典, 如《汉英对外商贸词典》《汉英中国商品品名词典》《实用外贸英汉词典》等。

脱贫 eliminate poverty

出口配额 export quota

扶贫 help for the poor

一刀切 impose uniformity

贸易盈余 trade surplus

原产地 place of origin

咸腊肉 salt preserved meat

皮蛋 preserved duck eggs

哈密瓜 hami melon

山野菜 wild vegetables

退耕还林 restore the reclaimed land to forest

避免双重征税协定 double taxation relief treaty

三通一平 three side connections and one site levelling

温饱问题 problems in finding enough food and clothing

保护工业产权的巴黎公约 Paris Convention for the Protection of Industrial Property

相互促进和保护投资协定 agreement on mutual promotion and protection of investment

花茶 scented tea

乌龙茶 oolong tea

清凉油 essential balm

豆腐乳 salted beancurd

技术转让 technology transfer

免征进口税的货物 free goods

榨菜 hot pickled mustard tuber

可兑换货币 convertible currency

化解金融风险 defuse financial risks

绝对优势理论 absolute advantage theory

彭萍指出商务文本翻译必须做到: 准确通顺、术语规范、语气贴切。

(1) 商务文本的用词一般相当正式, 用词严谨。其翻译目的就是让目的语一方正确了解对方的要求和规则, 从而决定是否继续把商务活动进行下去或是提出修改意见, 所以译文的正确与否直接关系到双方的利益, 译者必须注意, 不要疏漏任何细节, 要忠实地模拟原文的信息。首先要做到数字准确无误; 其次要做到指称准确无误; 最后还要做到表达符合原文的逻辑关系并且准确通顺。

当事人一方违约后, 对方应当采取适当措施防止损失的扩大, 没有采取适当措

施致使损失扩大的,不得就扩大的损失要求赔偿。当事人因防止损失扩大而支出的合理费用,由违约方承担。When either party breaches the Contract, the other party shall take certain measures to prevent the loss from expanding. If the other party does not take such measures, thus resulting in the expanding of loss, the breaching party shall not compensate for the expanded loss. The reasonable expense paid to prevent the loss from expanding shall be assumed by the breaching party.

(2) 商务材料涉及经济、贸易、法律等领域,所以材料中有关这些方面的术语在所难免,目的语中肯定也有相应的术语。为了正确地传达原文信息,并使译文读者把握正确的意思,译者需要选用正确的、规范的对等术语。

不可抗力 force majeure

愿景 vision

信用证 letter of credit

学习型组织 Learning Organization

发盘 make an offer

(3) 商务文本一般除用词严谨外,在文体上大都表现为客观公正或委婉客气。这类文体往往使用一些固定的套语和模式行文,显得庄重,如被动语态在商务英语行文使用频繁就是说话人在尽量避免使用个人口吻,以使口气显得客观,所以在商务英语信函中经常见到“be requested/obliged”“be appreciated”等。中国是礼仪之邦,在商务方面也表现得淋漓尽致,有一整套公函套语,往往使用“贵处(公司)”“谨”“承蒙”“乞谅/见谅”以及“兹”“获悉”“为盼”等。

Dear Sir,

I am requested by the Import & Export Department to inform you that the 150 tons of coal ordered from your company one month ago has not been delivered. Will you be so kind as to institute enquiries concerning this non-delivery?

It will be appreciated that you give your reply as soon as possible.

Yours faithfully,

Alice Austin

(Secretary of the Administration)

敬启者:

进出口部请我通知您:一个月前从贵公司订购的150吨煤至今仍未发货,能否请您过问一下此未发货事宜?

敬请回复。

此致

敬礼

爱丽斯·奥斯丁

(行政管理部秘书)

为加强大厦的安全管理,我公司将于4月24日起对已到期的大厦租户证统一换新,烦请各租户配合。For the sake of security management of the Building, the expired tenants' cards will be renewed on and from April 24, so it would be appreciated that all tenants should cooperate with us.

朱香奇在其《实用商务英语翻译》提出“准确、地道、统一”的商务英语翻译标准。

(1)准确指译文所传达的信息与原文传达的信息保持一致,准确一致。

This contract is made in two originals in both English and Chinese, each party holding one. In case of any discrepancy between the two versions, the Chinese version shall prevail. 本合同以中英文同时书就,一式两份,双方各执一份。两种文本如有歧义,以中文文本为准。

Since World War II the US has been the world's largest economy. 自从第二次世界大战以来,美国一直是世界上最大的经济大国。

(2)地道指译文读起来像是内行人写成的文章,其中的术语和表达都应该符合商务文体的要求。

Kindly tell us what steps you are going to take in the way of compensation for the damage. 用什么方式来弥补这次损失,敬请告知。

All claims by the buyer regarding the goods shipped shall be filed within 15 days after arrival of the goods at the port of destination specified in the relative Bill of Lading and supported by a delivery report issued by the surveyor approved by the seller. 买方对于装运货物的任何索赔,都必须在货到提单规定的目的地15天内提出,并须提供经卖方同意的公证机构出具的检验报告。

The shipping documents for the consignment are now with us and we shall be glad if you will arrange to collect them. 货运单据现在在我行,请安排前来赎单。

(3)统一是指在商务英语翻译过程中所采用的译名、概念、术语等在任何时候都应该保持统一。如:企业名称“Dell”(戴尔)、“Microsoft”(微软)等。

After we have checked the L/C carefully, we request you to make the following amendment: Partial Shipment and Transshipment Allowed. 经过仔细核对信用证,兹要求贵方作如下修改:允许分批装运和转船。

第二节 实用英语翻译过程和方法

一、翻译过程

翻译是一项艰苦复杂的语言活动,其科学性和艺术性的双重性决定了翻译过程是错综复杂的。一般来讲,可以将翻译过程概括为理解、表达和校核三个步骤。理解是翻译过程的第一步,是表达的前提。不能准确透彻地理解原文的意思就不能谈论表达问题。理解首先要从原文的语言现象入手;其次还要涉及文化背景、逻辑关系和具体语境。表达是翻译过程的第二步,是实现由原语到译语信息转换的关键。理解是表达的基础,表达是理解的目的和结果。表达好坏取决于对原语的理解程度和译者驾驭译语的能力。理解准确则奠定了表达的基础,为确保译文的科学性创造了条件。但是理解准确并不意味着一定能翻译出高质量的译文,这是因为翻译还有其艺术性,而艺术性则依赖于译者的译语水平、翻译方法和技巧。校核是翻译的最后一步,其目的是看译文是否有遗漏、失误或者欠妥的地方。